

أن روح الرب على. لذلك مسحني
بدهن الفرح.

وأرسلني لأبشر المساكين.
والمأسورين بالأطلاق.
وبالنظر للعميان. وأرسل
المنسحقين في الحرية. وأكرز بسنة
مقبولة.

بارك يا إلهي إكليل هذه السنة
بصلاحتك يا رب كعظيم رحمتك.

HYMNS FOR THE NAYROUZ FEAST "NEW COPYIC YEAR FEAST"



St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

الغان وتسابيح عيد النيروز
"عيد رأس السنة القبطية"



Πατριαρχικὸν Ἱερωτικὸν Νοσηταρεῖον
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

HYMNS FOR THE NAYROUZ FEAST "NEW COPTIC YEAR FEAST"

الغان وتسابيح عيد النيروز
"عيد رأس السنة القبطية"

*New Coptic year 1994, 1st edition
2007, 2nd edition*

Bless us with the heavenly blessings,
Do not let need other but You,
Fill our homes with Your goodness,
O Lord, remove Your wrath from us.

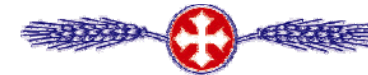
باركنا ببركات السموات،
ولعبرك لا تحوجنا،
إملاً بيوتنا من الخيرات،
يا رب إرفع غضبك عنا.

Bless O Lord all the Christians,
Those who are here and those who are
not,
Have mercy upon us all on Judgment Day,
O Lord, remove Your wrath from us.

بارك جميع المسيحيين،
الحاضرين والغائبين عنا،
إرحمنا جميعاً يوم الدين،
يا رب إرفع غضبك عنا.

Let Your name be feared and blessed,
And Your glory among all nations,
Let us live in your grace and dwellings,
O Lord, remove Your wrath from us.

فليكن إسمك مخوف ومبارك،
ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا،
إسكننا نعيمك وديارك،
يا رب إرفع غضبك عنا.



Book Name: Hymns for the Nayrouz Feast
New Coptic Year Feast

Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada

Distributed By: The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815

Date of Issue: New Coptic Year 1712 AM, 1994AD, 1st edition –
1722 AM, 2007 AD, 2nd edition

Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com

The conclusion of the service hymns is the same as for the raising of incense
see page 36

Comfort those who are mourning,
Let us hear Your joyful voice,
Those who are in trouble help them,
O Lord, remove Your wrath from us.

Confirm us in the faith,
Accept us through the prayers of your
saints,
Remove from us the Devil's thoughts,
O Lord, remove Your wrath from us.

You are worthy of thanksgiving,
We praise with our tongues, chanting,
Let us enjoy Your many goods,
O Lord, remove Your wrath from us.

You are the source of all blessings,
Fill us with the goods of the earth,
All the creation praises You,
O Lord, remove Your wrath from us.

You produced fruit from trees,
And gave them as food for us,
We praise You day and night,
O Lord, remove Your wrath from us.

O Lord, with Your blessings, fill us,
Within Your Church, gather us,
Make us worthy of Your service,
O Lord, remove Your wrath from us.

The Patriarch of this age,
Help us O Lord through his prayers,
Keep him of all sorrows and temptations,
O Lord, remove Your wrath from us.

May God bless us at all times,
And heal our sicknesses and pains,
And fill the poor and the needy,
O Lord, remove Your wrath from us.

حزاني القلوب عزيزهم،
وبصوتك الفرح اسمعنا،
والذين في الشدة أفرج عنهم،
يا رب إرفع غضبك عنا.

ثبتنا على الإيمان،
بطلبات قديسيك إقبلنا،
وابعد عنا فكر الشيطان،
يا رب إرفع غضبك عنا.

لك الشكر على الدوام،
ونسبحك بأفواهنا،
متعنا بجزيل الأنعام،
يا رب إرفع غضبك عنا.

منك تصدر البركات،
بغلات الأرض تشبعنا،
تسبحك جميع المخلوقات،
يا رب إرفع غضبك عنا.

أخرجت الثمرة من الأشجار،
وجعلتها طعام في أفواهنا،
نمجدك ليلاً ونهاراً،
يا رب إرفع غضبك عنا.

يا رب إملأنا من بركتك،
وفي كنيسةك إجمعنا،
لنكون أهلاً لخدمتك،
يا رب إرفع غضبك عنا.

وبطربرك هذا الزمان،
بصلواته يا رب نفعنا،
وإحفظه من التجارب والأحزان،
يا رب إرفع غضبك عنا.

إلهنا يباركنا كل حين،
وبيشفي أمراضنا وأوجاعنا،
وبيشبع الفقراء والمحتاجين،
يا رب إرفع غضبك عنا.

INTRODUCTION

The services are prayed with the festive tune from 1 Tout to 16 Tout, and its rites are as follows:

Vespers Praises

The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Vatos) for Nayrouz (Coptic New Year).

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

The service is conducted as usual with the addition of the following:

- ✦ The verse for Nayrouz (Coptic New Year) in the verses of the Cymbal before the verse for Saint Mary
- ✦ The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
- ✦ Response of the Psalm for the feast is said
- ✦ Response of the Gospel for the feast is said
- ✦ The End of Service Hymn

Midnight Praises

The praises are conducted as usual in the festive tune with the addition of the following:

- ✦ The Doxology for Nayrouz before the Doxology for Saint Mary
- ✦ The appropriate Psali (Adam or Vatos) for El-Nayrouz (Coptic New Year) before the Psali of the day

The Liturgy

- ✦ The prayers of the third and sixth hours only are read, the lamb is offered, and then the hymn "Αἰ Φαι πε πι" (Alleluia. This is the day...) is chanted.
- ✦ The Hymns "Ἰδι ὑοϋρι" and the intercessions are chanted.
- ✦ Aspasmos Adam for the feast is said
- ✦ Aspasmos Vatos for the feast is said
- ✦ The Syrian Fraction is prayed.
- ✦ The response for psalm 150 (during the distribution)
- ✦ A Hymn (Madeha) for El-Nayrouz is chanted after psalm 150.
- ✦ The End of Service Hymn

We cry to You at all times,
"Lead us not into temptation,
and forgive us our trespasses,"
O Lord, remove Your wrath from us.

We implore You with supplication,
Incline Your ears and hear us,
That we may praise You day and night,
O Lord, remove Your wrath from us.

Forgive all our iniquities,
Have compassion and mercy upon us,
We all ask your forgiveness,
O Lord, remove Your wrath from us.

Purify us from all blemishes,
Deliver us not unto our enemies,
Let the sinners in us repent to You,
O Lord, remove Your wrath from us.

Deliver us from wars and inflations,
Fill the poor and control the greedy,
Grant us all our requests,
O Lord, remove Your wrath from us.

Care for the orphans and widows,
Heal all our sicknesses,
You are our hope forever,
O Lord, remove Your wrath from us.

Stop the distresses and afflictions,
Be our support in our troubles,
Increase Your goods to the needy,
O Lord, remove Your wrath from us.

Remove the debts of Your people,
Save us from all tribulations,
Save all those who are captives,
O Lord, remove Your wrath from us.

نصرخ إليك كل الأوقات،
في التجارب لا تدخلنا،
واترك لنا كل الزلات،
يا رب إرفع غضبك عنا.

نتوسل إليك وبإبتهاج،
أمل أذنيك وإسمعنا،
لكي نسيحك ليلاً ونهاراً،
يا رب إرفع غضبك عنا.

سامحنا بكل الأوزار،
تعطف علينا وإرحمنا،
طالبين عفوك كبار وصغار،
يا رب إرفع غضبك عنا.

طهرنا من كل العيوب،
وإلى الأعداء لا تسلمنا،
واجعل الخاطئ فينا يتوب،
يا رب إرفع غضبك عنا.

إمنع الغلاء وأيضاً الحروب،
وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا،
وإمنحنا كل المطلوب،
يا رب إرفع غضبك عنا.

عول الأراامل والأيتام،
واشفي جميع إسقامنا،
لأنك رحانا على الدوام،
يا رب إرفع غضبك عنا.

امنع الأوبئة والأوجاع،
وفي الضيق كن عناثلنا،
وأكثر خيراتك للجياع،
يا رب إرفع غضبك عنا.

أوفي دين المديونين،
ومن جميع الشدائد نجينا،
وخلص كل المسبيين،
يا رب إرفع غضبك عنا.

MELODY FOR THE NAYROUZ FEAST COMMUNION HYMN

Glory to God in His heights,
Who came to us with His pleasure,
To restore Adam from his exile,
O Lord, remove Your wrath from us.

O Lord, have compassion upon us,
Surround us with Your support,
Shine with Your light in us,
O Lord, remove Your wrath from us.

Bless the crown of this year,
Pardon all of our iniquities,
Renew our hearts and thoughts,
O Lord, remove Your wrath from us.

O Lord, teach us Your ways
Make us worthy to fulfill Your Law,
Show Your justice to all mankind,
O Lord, remove Your wrath from us.

We thank You for Your good works,
We acknowledge them upon us,
And we glorify Your majesty and honor,
O Lord, remove Your wrath from us.

We rejoice in Your dwelling in us,
We praise You in our churches,
For You are our Lord and Savior,
O Lord, remove Your wrath from us.

Your judgment is just O Merciful,
You promised the repentant forgiveness,
For You are Compassionate on everyone,
O Lord, remove Your wrath from us.

المجد لله في علاه،
الذي نزل إلينا برضاه،
ليرد آدم من منفاه،
يا رب إرفع غضبك عنا.

يا الله تراءف علينا،
وبمعونتك اشملنا،
واشرق بأنوارك فينا،
يا رب إرفع غضبك عنا.

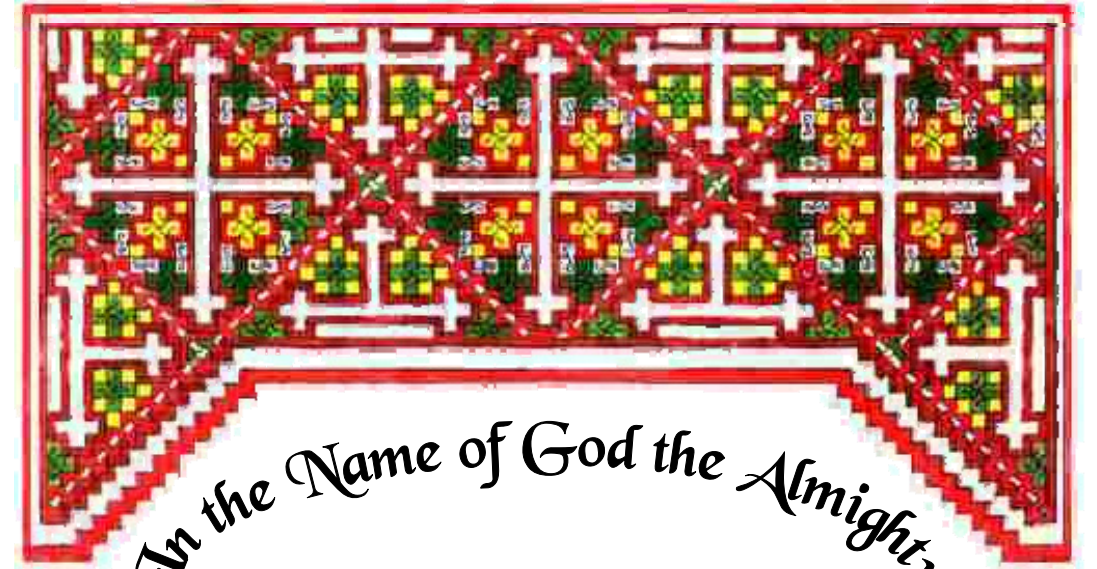
بارك إكليل هذا العام،
وإصفح عن جميع آثامنا،
وجدد قلوبنا والأفهام،
يا رب إرفع غضبك عنا.

عرفنا يا رب سبيلك،
ولعمل شريعتك أهلنا،
أظهر لكل الناس عدلك،
يا رب إرفع غضبك عنا.

نشكرك لحسن أعمالك،
ونعترف بجودك علينا،
ونمجد عظمتك وجلالك،
يا رب إرفع غضبك عنا.

نفرح بحلولك فينا،
ونسبحك في كنائسنا،
لأنك إلهنا وفادينا،
يا رب إرفع غضبك عنا.

حكمتك عدل وحق يا رحمان،
ووعدت التائب بالغفران،
لأنك رؤوف على كل الأكوان،
يا رب إرفع غضبك عنا.



In the Name of God the Almighty
Cϣⲛ ⲑⲉ̀ⲟⲩϥⲏⲣⲟⲥ

HYMNS FOR THE NAYROUZ FEAST "NEW COPTIC YEAR FEAST"

Vespers & Midnight Tasbeha

PSALI ADAM

I will worship You,
O my Lord Jesus
Christ, glory be to
You Alleluia, glory
be to God.

Guide me O Lord, I
the poor, glory be to
You Alleluia, glory
be to God.

*Look to us, in Your
goodness, glory be
to You Alleluia, glory
be to God.

*Behold I will de-
clare, Your glory with
my tongue, glory be
to You Alleluia, glory
be to God.

Destroy in me, the
thoughts full of evil,
glory be to You Alle-
luia, glory be to God.

† **ΝΑ**ΟΨΩΨΤ ἄΜΟΚ: ΠΑΟC ΙΗC
Π̄ΧC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖ-
ΑCΙ ὁ ΘΕΟC.

Θ̄ΙΜΩΙΤ ΝΗΙ ἄΝΟΚ: Θ̄Α
ΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:
ΔΟΖΑCΙ ὁ ΘΕΟC.

*ΧΟΥΨΤ ἔΘΡΗΙ ἔΧΩΝ: Θ̄ΕΝ ΤΕΚ-
ΜΕΤΑΓΑΘΟΝ: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:
ΔΟΖΑCΙ ὁ ΘΕΟC.

*ΘΗΠΠΕ †ΝΑCΑΧΙ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΩΟΥ
Θ̄ΕΝ ΠΑΛΑC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:
ΔΟΖΑCΙ ὁ ΘΕΟC.

‡ΩΤΕΒ ἢΝΑΜΕΝΙ: ΕΘΜΕΘ
‡ΚΑΚΩC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ
ὁ ΘΕΟC.

إِسْجِدْ لَكَ يَا
رَبِّي
يسوع المسيح.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

أرشدني أنا الحقير.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

*اطلع علينا
بصلاحك. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

*هأنذا انطق
بلساني من أجل
مجدك. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

أقتل افكاري
المملوءة شراً.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Praise Him with
pleasant sounding
cymbals. Allelulia.

Praise Him upon the
cymbals of joy. Alle-
lulia.

Let everything that
has breath praise the
name of the Lord our
God. Allelulia.

Glory to the Father
and Son and the Holt
Sprit. Allelulia.

Now and ever and
unto the ages of the
ages. Allelulia.

Allelulia. Allelulia.
Glory to You, our
God. Allelulia.

Allelulia. Allelulia.
Glory be to our God.
Allelulia.

O Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy
upon us.

ἘΜΟΥ ἔΡΟΨ Θ̄ΕΝ ΘΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
ἔΝΕCΕ ΤΟΥ CΩΜΗ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ .

ἘΜΟΥ ἔΡΟΨ Θ̄ΕΝ ΘΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
ἢΝΤΕ ΟΥΨΛΗΛΟΥῙ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ .

‡ΙCΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ἔΦΡΑΝ ἄΠΘΟΙC ΠΕΝΝΟΥ† ΔΑ-
ΛΗΛΟΥΙᾹ .

ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΎΙΩ ΚΕ ἈCΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ .

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ἔΩΝΑCΤΩΝ ἔΩΝΩΝ ἈΜΗΝ ΔΑ-
ΛΗΛΟΥΙᾹ .

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ
ΔΟΖΑCΙ Ο ΘΕΟC ὙΜΩΝ .

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙᾹ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΔΑΛΛΗ-
ΛΟΥΙᾹ .

ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ
ἄΦΝΟΥ† CΩΤΕΜ ἔΡΟΝ ΟΥΟC ΝΑΙ
ΝΑΝ .

سبحوه بصنوح
حسنة الصوت.
الليلويا. الليلويا.

سبحوه بصنوح
التهليل. الليلويا.

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب الهنا.
الليلويا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.
الليلويا.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

الليلويا، الليلويا،
المجد لإلهنا.

الليلويا، الليلويا،
المجد لالهنا.

يايسوع المسيح
ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.



Glory to You, O LORD, Glory yo You.

Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.

Praise God in all His saints. Allelulia.

Praise Him in the firmament of His power . Allelulia.

Praise Him for His mighty acts. Allelulia.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.

Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.

Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci

Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια.

Σμογ εφτ θεν νηεθουαβ τηρογ νταγ Αλληλοια .

Σμογ ερογ θεν πιταχρο ντε τεγχομ Αλληλοια.

Σμογ ερογ ερρη ειχεν τεγμαετχωρι Αλληλοια .

Σμογ ερογ κατα παψαι ντε τεγμαεμωτ Αλληλοια.

Σμογ ερογ θεν ουσμη νκαλιπυτοσ Αλληλοια .

Σμογ ερογ θεν ουψαλτηριον νεμ ουκρυαρα Αλληλοια .

Σμογ ερογ θεν θαν κεμκεμ νεμ θαν χοροσ Αλληλοια

Σμογ ερογ θεν θανκαπ νεμ ουορσανον Αλληλοια .

المجد لك يارب.
المجد لك.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.

سبحوا الله في
جميع قديسيه.
الليلويا.

سبحوه في جلد
قوته. الليلويا.

سبحوه على
مقدرته. الليلويا.

سبحوه ككثرة
عظمته. الليلويا.

سبحوه بصوت
البوق، الليلويا.

سبحوه بمزمار
وقيثارة. الليلويا.

سبحوه بدفوف
وصفوف. الليلويا.

سبحوه بأوتار
وارغن. الليلويا.

Worthy are the blessing, the glory and the praise, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Be a comfort for me, in my thoughts, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Lift away from us, the suffering of sin, glory be to You Alleluia, glory be to God.

The adornment of our spirits, and the joy of our tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Holy holy holy, is Your Holy Spirit, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*O God the merciful, and the good One, Glory be to You Alleluia, Glory be to God.

*For the sake of Your mercy, O God of my salvation, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Ύεμψα νχε πιςμογ: νεμ πιωογ νεμ πιχωσ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

*Ψωπι νηι ννωμτ: θεν ναλοσικμοσ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

*Ψλι εβολθαρων: ννινοβι υπαθοσ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

Ψολσελ ννενπνα: περογοτ υπενλασ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

Χοταβ χοταβ χοταβ: ΠεκΠνεμα υπανασιασ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

*Φτ πιναητ: ογοθ νασθαθοσ: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

*Υπερ υπεκναι: Φτ ντε παογχα: πιωογ νακ αλ: Δοξα ci ο θεοσ.

تليق بك البركة
والمجد والتسبيح.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

*كن لي معزياً في
حواسي. المجد
لك هليلويا المجد
لك يا الله.

*إنزع عنا آلام
الخطايا. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

زينة أرواحنا وفرح
لساننا. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

قدوس قدوس
قدوس روحك
الكلي القدس.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

*يا الله المتحنن
والصالح. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

*من أجل رحمتك
يا إله خلاصي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Make us worthy O our Master, of Your kingdom, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Hear our prayer, O Christ our King, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Guard us O Lord, from the Devil, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Your name is blessed, on the mouths of the faithful, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Glory to Your divinity, which is unutterable, glory be to You Alleluia, glory be to God.

You O Lord know, my weakness, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*In Your mercy O Creator, have mercy on me, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Ἐκμετοῦρο πενιηβ: ἀριτεν
ἡνεῦα ἡμοσ: πῶου νακ ἁλ:
Δοζασι ὁ θεος.

Ὡτεμ ἐπενῶληλ: πενθουρο
Πχσ: πῶου νακ ἁλ: Δοζασι
ὁ θεος.

*Ρωις ἐρον Πος: ἐβολθεν πι-
διαβολος: πῶου νακ ἁλ: Δοζ-
ασι ὁ θεος.

*Πεκραν ὑμαρωντ: θεν
ρωου ἡνιπιστος: πῶου νακ ἁλ:
Δοζασι ὁ θεος.

Ὁῶου ἡτεκμεθουτ: †-
ατσασι ἡμοσ: πῶου νακ ἁλ:
Δοζασι ὁ θεος.

Ζωοτην ἡθοκ Πος:
ἡταμετὰσθενησ: πῶου νακ
ἁλ: Δοζασι ὁ θεος.

*Ἡαι ηηι θεν πεκναι: ὦ
πιδημιορτος: πῶου νακ ἁλ:
Δοζασι ὁ θεος.

أجعلنا مستحقين
ملكوتك يا سيدنا.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

يا ملكنا المسيح
اسمع صلاتنا.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

*احرسنا يا رب من
إبليس. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

*إسمك مبارك في
أفواه المؤمنين.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

المجد للاهوتك غير
الموصوف. المجد
لك هليلويا المجد
لك يا الله.

أنت يا رب تعرف
ضعفي. المجد لك
هليلويا المجد لك
يا الله.

*إرحمني برحمتك
أيها الخالق. المجد
لك هليلويا المجد
لك يا الله.

ASPASMOS WATOS

A spirit of the Lord is upon me wherefore He anointed me to spread the good news to the poor and preach an acceptable year to the Lord.

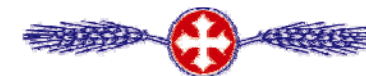
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Your goodness, O Lord. Save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Ὁπνευμα ἡτε Πος πετχη
βιχωι: εθε φαι αθαααααα
ααουωρπ ἡμοι: ἐβιωεννοϋφι
ἡνιηκηι: ἐβιωϋ ἡνορωπι
εϋωηπ ἡΠος.

Ἀλληλοια ἁλ ἁλ: Ὡου
ἐπιχλου ἡτε †ρωπι: βιτεν
τεκμετχρηστος Πος: σω†
ἡμον οτοα ναι ναν.

Χε ἁσιος ἁσιος ἁσιος: κρηιος
αβαωθ: πληρης ὁ οτρανος κε
ἡτη: της ἁσιασ σου Δοζησ.



PSALM 150 REFRAIN

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, bless the crown of the year with Your goodness, O Lord.

Ἀλληλοια ἁλ: ἁλ ἁλ:
Ὡου ἐπιχλου ἡτε †-
ρωπι: βιτεν τεκμετχρηστος
Πος.

روح الرب
علي.
من أجل هذا
مسحني وارسلني.
لأبشر المساكين
وأكرز بسنة مقبولة
للرب.

هليلويا، هليلويا،
هليلويا. بارك إكليل
السنة بصلاحك يا
رب خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس
قدوس رب
الصاباؤت. السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

هليلويا،
هليلويا، هليلويا،
هليلويا، بارك إكليل
هذه السنة
بصلاحك يا رب.

ASPASMOS ADAM

Let us give up all evil causes, and purify our hearts in the name of the Lord.

Let the name of the Lord be within us so as to enlighten our inner self.

That we may praise You with the Cherubim: and the Seraphim: crying out saying:

Holy, Holy, Holy: O Lord the Almighty (Pantocrator): Heaven and earth are full: of Your glory and honor.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba (.....), the chief priest: confirm him on his throne.

Λωξι νιβεν ετζωογ: μαρενχαρ νων: μαρεντογβο νηνενζητ: εζογν εφραν υποσ.

Μαρε φραν υποσ: ωωπι νδρη νδτην: ντεγερωωινι ερον: ζεν περωωι ετσαζογν.

Ζινα ντενωσ εροκ νεω νιχερωβιω νεω νισεραφιω: ενωω εβολ ενζω υμοσ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοικ πιπαντοκρατωρ: τφε νεω πκαρι μεε εβολ: ζεν πεκωογ νεω πεκταιο.

Πεντζο εροκ ω Υιοσ Θεοσ: ερεκαρεε επωνδ υπενπατριαρχνσ: παπα αββα (.....) παρχιερεγ: ματαχρογ ζιζεν πεφθρονοσ.

العلل كل الريدية. فلنتركها عنا. ولنطهر قلوبنا باسم الرب.

ليكن اسم الرب فينا. ليضئ علينا في انساننا الداخلي.

لكي نسبحك مع الشيرويم: والسيرافيم: صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس: أيها الرب الضابط الكل: السماء والأرض مملوئتان: من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله: أن تحفظ حياة بطريركنا: أنبا (.....) رئيس الكهنة: ثبته على كرسيه.



*Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Truly every tongue, praises Your name, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Plenteous are Your mercies, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*Υπερεντεν ανον: εζογν επιρασμοσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

Λασ νιβεν σεωσ: επεκραν ναληωσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

Κατα τεκβοηια: ταζοι ζεν ογινσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

*Ιησ πε ταζελπισ: Ιησ πε παβοηοσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

*Θωκ πε πιαμαρι: ωα πχωκ ννιχρονοσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

Ηππε τνασμογ εροκ: ω Υιοσ Θεοσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

Ζεωω νεκναι: ω πιαλιδιοσ: πιωογ νακ αλ: Δοζασι ο θεοσ.

*لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

*يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

*لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

*Behold the honor, befits the Lord, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*O Master have mercy on me, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.

For You are O Lord, the King of the righteous, glory be to You Alleluia, glory be to God.

For all the help, is from the Lord God, glory be to You Alleluia, glory be to God.

*I love Your face, make us all perfect, glory be to You Alleluia, glory be to God.

And whenever we, Gather for prayer, Let us bless the Name, of my LORD, Jesus.

*We bless You, O my LORD, Jesus. Keep us through Your Name, For we have hope in You.

*Ερε πιταιο: εριπερι ν̄θεος: π̄ωοτ̄ νακ̄ ᾱλ̄: Δοζασι ο̄ θεος.

*Δεσποτα ναι ν̄η: ω̄ πιλιλιος: π̄ωοτ̄ νακ̄ ᾱλ̄: Δοζασι ο̄ θεος.

Σε ταρ̄ ν̄θοκ̄ Πος: π̄οτρο̄ ν̄ην̄δικεος: π̄ωοτ̄ νακ̄ ᾱλ̄: Δοζασι ο̄ θεος.

Βοηθια ταρ̄ ν̄ιβεν: σε̄ ε̄βολ̄ζιτεν̄ θεος: π̄ωοτ̄ νακ̄ ᾱλ̄: Δοζασι ο̄ θεος.

*Αιμενρε πεκρο: ζοκτεν̄ ε̄βολ̄ καλωσ: π̄ωοτ̄ νακ̄ ᾱλ̄: Δοζασι ο̄ θεος.

Λοιπον̄ αν̄ωαν̄ωοτ̄: ε̄τ̄ προ̄σετ̄χη: μαρεν̄ςμοτ̄ ε̄πιραν̄: ν̄τε Πᾱος̄ Ῑη̄ς̄ .

*Χε̄ τεν̄νᾱςμοτ̄ ε̄ροκ: ω̄ Πᾱος̄ Ῑη̄ς̄: ναζ̄μεν̄ θ̄εν̄ Πεκραν̄: χε̄ αν̄ερ̄ζε̄λπις̄ ε̄ροκ

*الكرامة تليق بالله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

*يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

لأنك أنت يا رب ملك الصديقين. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

*أحبيت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربى يسوع.

*لأننا نباركك يا ربى يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.



LITURGY HYMNS

PRAXIS RESPONSE

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

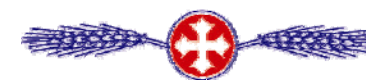
Blessed are You in truth, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Ἐμοτ̄ ἐπῑχλοῡ ν̄τε τ̄ρομ̄πι: ζιτεν̄ τεκ̄μετ̄χρηστος̄ Πος: ν̄ιᾱρωοτ̄ νεμ̄ ν̄ιμοτ̄μι: νεμ̄ ν̄ισῑτ̄ νεμ̄ ν̄ικαρ̄πος.

Ἐ̄μᾱρωοτ̄ ἀληθ̄ος: νεμ̄ πε̄κιωτ̄ ν̄ὰσᾱθος̄ νεμ̄ Π̄ῑπνε̄υμᾱ ε̄θο̄ν̄αβ: χε̄ ακ̄ῑ ακ̄οτ̄ μ̄μο̄ν̄ ναῑ ν̄αν̄.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.

مبارك أنت بالحقيقة: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك وُلدت وخلصتنا.



The psalms & the Gospel response hymns are the same as for the raising of incense see page 35



AMEN ALLELUIA (CONCLUSION)

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Αμην: ἀλλ̄̄ Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ασιω Πνευματι:
κε ν̄ν̄ κε ἀῑ κε ις̄ το̄ς̄ ἐ̄ων̄ας
των̄ ἐ̄ωνων̄ ἀμην.

Ἰ̄ενω̄ῡ ἐ̄βο̄λ̄ εν̄ζω̄ ἄμ̄ος̄: χε̄
ὠ̄ πε̄νος̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ς̄: ἔμ̄ος̄
ἐ̄πῑχ̄λοῡ ἵ̄τε̄ τ̄ρομ̄πῑ: χῑτε̄ν̄
τε̄κ̄με̄τ̄χ̄ρη̄ς̄το̄ς̄ Ἰ̄ος̄: νῑὰ̄ρω̄ος̄
νεμ̄ νῑμο̄ῡ: νεμ̄ νῑσῑτ̄ νεμ̄
νικᾱρπος̄.

ὦ̄τ̄ ἄμ̄ον̄ ο̄ρο̄ζ̄ ναῑ ν̄αν̄. Κ̄ρ̄-
ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ρ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄
Κ̄ρ̄ρῑε̄ ε̄ν̄λο̄ση̄σον̄ ἀμην: ἔμ̄ος̄
ἐ̄ροῑ: ἔμ̄ος̄ ἐ̄ροῑ: ις̄ τ̄
με̄τᾱνοῑὰ̄: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ χ̄ω̄
ἄπῑς̄μο̄ῡ.

هلليلويا. **امين**
المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن و كل
اوان والي دهر
الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسوع المسيح،
بارك إكليل هذه
السنة بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع
والزرور والأثمار.

خلصنا وإرحمنا. يا
رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب بارك.
أمين. باركوا علي.
مطانية. اغفروا لي.
قُل البركة.



That we may praise You, With Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

*Glory to the Father, And the Son and the Holy Spirit, Now, and forever, And to the age of ages. Amen

Ἐ̄θ̄ρε̄ν̄ζω̄ς̄ ἐ̄ρο̄κ̄: νεμ̄ Π̄ε̄κιω̄τ̄
Ἰ̄ὰ̄σᾱθο̄ς̄: νεμ̄ Π̄ῑπ̄νε̄ῡμα
ε̄θο̄ῡᾱβ̄: χε̄ ακῑ ακω̄τ̄ ἄμ̄ον̄.

*Δοξα Πατρι κε Υιω̄: κε̄ ἄσιω̄
Πνευματι: κε̄ ν̄ν̄ κε̄ ἀῑ κε̄ ις̄
το̄ς̄ ἐ̄ων̄ας̄ των̄ ἐ̄ωνων̄ ἀμην.

لكي نسبحك مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

*المجد للآب والابن
والروح القدس. الآن
وكل اوان والي دهر
الداهرين آمين .



PSALI WATOS

Come let us glorify, the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.

O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God.

*For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God.

Αμ̄ω̄νῑ τ̄ρο̄ῡ ἵ̄τε̄ν̄τ̄
ἄ̄πο̄τρο̄ ἵ̄τε̄
νῑέ̄ων̄: χε̄ πῑω̄ος̄ φᾱ πε̄ν̄θο̄ῡτ̄
πε̄: Δο̄ξᾱ cī ὁ̄ θε̄ος̄ ἡ̄μων̄.

Βο̄λο̄ῡ πᾱο̄ς̄ ἐ̄βο̄λ̄ χᾱρον̄:
ἵ̄νη̄ς̄νᾱρ̄ζ̄ ἵ̄τε̄ νῑδε̄μων̄: χε̄
πῑω̄ος̄ φᾱ πε̄ν̄θο̄ῡτ̄ πε̄: Δο̄ξᾱ cī
ὁ̄ θε̄ος̄ ἡ̄μων̄.

*Ἐ̄ς̄ γᾱρ̄ τε̄κ̄χο̄ῡ ἵ̄τε̄ν̄με̄τ̄χ̄ω̄β̄:
ο̄ν̄η̄ω̄τ̄ πε̄ ἵ̄ζο̄π̄λον̄: χε̄ πῑω̄ος̄
φᾱ πε̄ν̄θο̄ῡτ̄ πε̄: Δο̄ξᾱ cī
ὁ̄ θε̄ος̄ ἡ̄μων̄.

تعالوا جميعاً
لنمجد
ملك الدهور. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

يا رب حل عنا
رباطات الشياطين.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

*لأن قوتك لضعفنا
هي سلاح عظيم.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

*Worthy and right, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God.

Cleanse me O Lord, with Your hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God.

Shape within our souls, the beauty of Your nature, for glory is due to our God, glory be to our God.

*All the hymns of praise, befit the Lord, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.

*ΔΙΚΕΟΣ ΚΕ ΑΖΙΩΣ: ΞΕΝΕΑ ΚΕ ΞΕΝΕΩΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΣΘ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: ΠΟΣ ΞΠΕΚΩΕΝΘΥΩΠΟΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΣΤΡΑΦΙΝ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΘΙΚΩΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

*ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΧΙΝΘΩΣ: ΣΕΕΡΠΡΕΠΙ Ν ΘΕΟΣ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

*ΘΩΚΕΥ ΝΤΣΗΓΙ ΝΤΕΚΧΟΥ: ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΘΗΙΝ ΕΡΟΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΟΥΟΞ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

*بار ومستحق إلي
جيل الأجيال. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

تنضح علينا يا رب
بزوفك. لأن المجد
هو لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

صوّر في أنفسنا
جمال صورتك. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*كل ألحان
التسابيح تليق
بالله. لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

*أستل سيف فوتك
قم أعنا. لأن المجد
هو لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

يسوع المسيح
ملك المجد وملك
الدهور. لأن المجد
هو لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

PSALM RESPONSE

Alleluia Alleluia, bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops. Alleluia Alleluia.

Αλληλοια αλ: ουορ
επιχλου ντε τρομπι:
χιτεν τεκμετχρηστος Πος:
νιαρωορ νευ νιμοορι: νευ
νισιτ νευ νικαρπος. Αλλη-
λοια αλ.

هلليلويا

هلليلويا، بارك
إكليل هذه السنة
بصلاحك يا رب.
الأنهار والينابيع
والزروع والأثمار.
هلليلويا، هلليلويا.



GOSPEL RESPONSE

Alleluia Alleluia Alleluia Alleluia, Bless the crown of the year with Your goodness O Lord.

Αλληλοια αλ αλ αλ:
ουορ επιχλου ντε τ-
ρομπι: χιτεν τεκμετχρηστος
Πος.

هلليلويا

هلليلويا، هلليلويا،
هلليلويا، بارك
إكليل هذه السنة
بصلاحك يا رب.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Φαι ερε πιωορ εριπρεπιναφ:
νευ Πεφιωτ ναταθος: νευ
πιπνευμα εθοραβ: ισxen τνορ
νευ ωα ενεθ.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس من الآن
والي الأبد.



*The crowns of the martyrs, are not of this world, for they are granted by our Savior, with glory and honor.

As David has said, in the book of Psalms, "In glory and honor, He placed crowns upon them."

*Pray to the Lord on our behalf, O choir of the martyrs, who suffered for sake of Christ, that He may forgive us our sins.

***Νιχλου ἴτε νιμαρτηρος: εδαν ἔβολθεν παικοςμος αν νε: αλλα ἰσωτηρ αφητιτορ ἔχωορ: θεν οὔωορ νεμ οὔταιο.**

Κατα φρητ εταφχος: ἴχε Δαυιδ θεν πιψαλιμος: χε οὔωορ νεμ οὔταιο: αφητιτορ ἴχλου ἔχωορ.

***Ἰωβθ ἠΠος ἐρρηι ἔχων: ω νιχορος ἴτε νιμαρτηρος: ἔταρωεπῶκαθ εθβε Πχς: ἴτερχα νεννοβι ναν εβολ.**

*أكاليل الشهداء ليست من هذا العالم بل منحها المخلص إياهم بمجد وكرامه.

كما قال داود في المزمور إنه بمجد وكرامه وضع عليهم الإكليل.

*أطلبوا من الرب عنا يا مصاف الشهداء الذين قبلوا الألام من أجل المسيح ليغفر لنا خطايانا.



Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Wash me and I will be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God.

You are the God that befits You, the song in Zion, for glory is due to our God, glory be to our God.

Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον: Κυριε αριστηχωριν: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.

***Λαθ νιβεν ἑμορ ἐφτ: θεν ἑθαλια ἴεποτρανιον: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.**

***Ἰατορβοι ειεορβαω: ἠφρητ ἴνορχιων: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.**

Ἡθοκ πε φτ ἑερωατ νακ: ἴχε πιχω θεν Ciων: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.

Ζαρωορτ ὠ πιαιρωι: εθβε νεκθβνοῖ ἠπαραδοζον: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.

***Ορωθ εβολ ἠΠος πενθορτ: Κυριε των κριων: χε πιωορ φα πενθορτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.**

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب سامح. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*كل الألسن تبارك الله بتهلليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*طهرني فأبيض مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

أنت هو الله يجب لك النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

مبارك أنت يا محب البشر من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*إعترفوا للرب إلهنا رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.

All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God.

Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.

*We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God.

*That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.

All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Πῶοῦ φα πενθοῦτ πε: ὡα
ἴρωκ ἐβολ ἡνιῶν: χε πῶοῦ
φα πενθοῦτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεοσ ἡμων.

Ραῶι νιβεν ἡόρον νιβεν: εἴρι
ἡπιάσθον: χε πῶοῦ φα πεν-
θοῦτ πε: Δοξα ci ὁ Θεοσ
ἡμων.

Ἰμοῦ Ποσ νιέθνοσ τηροῦ: ἴεν
οῦρωδη ἡπῆατικον: χε πῶοῦ
φα πενθοῦτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεοσ ἡμων.

*Πεντῆο τεπτωβῆ ἡμοκ:
ἡπεροῦει σαβολ ἡμον: χε
πῶοῦ φα πενθοῦτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεοσ ἡμων.

*Ἰνα ἡτενῆμοῦ εἶτεκμετνιωτ:
σμερον κε σμερον: χε πῶοῦ
φα πενθοῦτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεοσ ἡμων.

Φῦσικ νιβεν ἡτε τμετρωμι:
σερωσ ἐροκ φιλανῆρωπε: χε
πῶοῦ φα πενθοῦτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεοσ ἡμων.

*المجد هو لإلهانا
إلي كمال الدهور.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

كل فرح لجميع من
يصنع الخير. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

باركوا الرب يا جميع
الأمم بتسبيحة
روحية. لأن المجد
هو لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

*نسال ونطلب
منك أن لا تبعد عنا.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

*لكي نبارك
عظمتك يوماً فيوماً.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك يا
إلهنا.

كل طبائع البشرية
تسبحك يا محب
البشر. لأن المجد
هو لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

With Arabius their brother, their mother comforted them saying, "It's better for you to die, than to deny Christ."

*The blessing of the saints, was perfected upon you, O saint Julius of Aqfahs, the helper.

For all the pains that you accepted, upon yourself with the holy martyrs, doubled your blessings, to the third generation.

*By that you were granted, the crown of martyrdom, with your son and your brother, and five hundred of your servants.

I can't count, all of the saints, for they are many as the heads of grain, according to the Book.

Πεῦ Εῦπρεπιοσ ποῦσον: ερε
τοῦματ τνομτ νωοῦ: χε
νανεσ νωτεν ἡτετενμοῦ:
ἐροτε ἐχελ Πῆσ ἐβολ.

*Αἰπῆμοῦ ἡτε νηῆθῦ: χωκ
ἐβολ ἐρρη ἐχωκ: πιάσιοσ
λοῦλιοσ: πιβοῆθοσ ἡρεμῆβαρσ.

Χε νιθικι ετακῶοῦποῦ: νεῦ
νιμαρτροσ εῆθῦ: αποῦσμοῦ
κωβ ἐρρη ἐχωκ: ὡα τ
μαρωμοτ ἡεεεῆλ.

*Ἡεν ναι ακερφοριν ἡπιχλωι:
ἡτε τμετμαρτροσ: νεῦ
πεκῶρηι νεῦ πεκοσν: νεῦ τιοῦ
ἡῦε (Φ) ἡβωκ ἡτακ.

Ὠπαῶαι ἡτε νηῆθῦ: τ
ναῶχοτοῦ τηροῦ να: σεῶῦ
ἡῦρητ ἡπιθεμσ: κατα πσαχι
ἡνιςραφη.

وأخوه إبرابؤس كانت أمهم تعزيهم قائلة حسنا لكم أن تموتوا أفضل من أن تجحدوا المسيح.

*بركة القديسين
كملت عليك أيها
القديس يوليوس
المعين الاقفصى.

لأن الأتعاب التي
قبلتها مع الشهداء
القديسين تضاعفت
بركتها عليك إلي
الجيل الثالث.

*بهذا نلت إكليل
الشهادة مع ابنك
وأخيك وخمس مئة
عبد لك.

بالكثرة القديسين لا
أستطيع أن أحصيهم
جميعاً لأنهم كثيرون
مثل السنبل كقول
الكتاب.

*Theodorus El-Mashriqi, deserved the holy cup, from the lake of fire, for him and his friends.

Jacob of Persia, they cut all of his body parts, but his mind was always in heaven, praising with the angels.

*John El-Senhoti, and Isaac El-Dafrawi, were granted the unfading crown, of martyrdom.

Esedoros and Sana the soldiers, were sent to the chamber, and accepted great tortures, for sake of the living Son of God.

*Five struggling brothers, servants of Christ, they are Cosmas and Demian, Anthimus and Leontius.

*εὐδωρος πἰ ἀνατολεος: ἀγερπέμπω ἀπιωας εἶθρ: ἡῆρηι δεν ἰλῆυνη ἡχρωα: ἡθοϋ νεμ περκεϋφηρ ḥναγ (B).

ἰακωβος ἡτε νιΠερσις: ἀγρωλπι ἡσα νεμμελος τηρογ: ερε περνογς χη δεν νιφηογί: ερζωσ νεμ νιαῆςτελος.

*Ἰωαννης πηρεμσενζωῶγτ: νεμ Ἰσαακ πηρεμἰφρε: ἀγερφοριν ἡπιχλωι ἡατλωα: ἡτε ἰμετμартρος.

Ἡσιδωρος νεμ Σανα νιατοι: ἀγτ ἡπογογι ριζεν πιβηα: ἀγρεπ ζαννιωτ ἡβασανος: εἶβε πῶηρι ἡφτ ετοηδ.

*Ἰιογ (ε) ἡσον ἡαθλοφορος: ἡδιακων ἡτε Πχς: ετε Κοσμα νεμ Δαμιανος: νεμ Ἀνημιος νεμ Λεοντιος.

*تسيؤدوروس المشرقي أستحق الصبغة المقدسة في بحيرة النار هو وصديقه.

يعقوب الفارسي قطعوا جميع أعضائه بينما عقله كائن في السموات يسبح مع الملائكة.

*يوحنا السنهوتي وأسحق الدفراوي نالا إكليل الشهادة غير المضمحل.

إيسيدوروس وسانا الجنديان إندفعا إلي المنبر وقبلا عذبات عظيمة لأجل ابن الله الحي.

*خمسه أخوه مجاهدين خدام المسيح وهم قزمان ودميان وأنتيمون ولاونديوس.

Holy O Lord and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.

*The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God.

*O good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.

Cut off from our souls, the thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God.

Honored before the Lord, is the death of the righteous, for glory is due to our God, glory be to our God.

*In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, for glory is due to our God, glory be to our God.

Χοταβ Ποσ ογοζ ἡοταβ: αζιον κε Δικεον: ξε πῶογ φα πεν-Πογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

*Ψρφωσις ἡτε νιζωβ: μαρεϋωπι ἡογτωσμοσ: ξε πῶογ φα πενΠογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

*Ὡ πιμἡνέσωγ ἡαῆσαθος: δεν πεκναι ἡμοηι ἡμωη: ξε πῶογ φα πενΠογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

ῶωτ εἶβολδεν νενῡγχι: ἡνιμει ἡτε νικανδαλον: ξε πῶογ φα πενΠογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

ῡταιηογτ ἡπεῡθο ἡΠοσ: ἡξε φμογ ἡνιΔικεον: ξε πῶογ φα πενΠογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

*Ἡεν τεκχομ ἡθοκ ἀκλες: νιαφηογί ἡτε νιαρακων: ξε πῶογ φα πενΠογτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμωη.

قدوس أنت يا رب قدوس وعادل. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*انتعاش الأعمال فليكن بترتيب ونظام. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*أيها الراعي الصالح برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

إقطع من أنفسنا أفكار الشكوك. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

كريم أمام الرب موت الأبرار. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*For You have created, everything in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God.

Make us perfect in, the holy Trinitarian Faith, for glory is due to our God, glory be to our God.

Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God.

*I will praise the name of Lord, as long as I am here and until the end, for glory is due to our God, glory be to our God

And whenever we sing, let us say tenderly, Our LORD Jesus Christ, have mercy upon our souls.

*Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

*Ἐὼβ τὰρ νῖβεν ἀκθαιωῶν: ἔθεν οὐνιῶτ ἁμῶνστηριον: ἔε πῖωῶν φα πένθοῶτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

Χοκτεν ἐβολ ἔθεν πῖναῶτ: ἔθῶν ἡτρίατικον: ἔε πῖωῶν φα πένθοῶτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

Ἐἰμῶνιτ νηι ἐπεκσοῦτων: ἔθεν πῖπῖνα ἡνῆσεμῶν: ἔε πῖωῶν φα πένθοῶτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

*Ἰναῶως ἐφῆραν ἁποσ: ἔως τ-ῶπ ῶα νῖεων: ἔε πῖωῶν φα πένθοῶτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

Ἐῶπ ἀνωανερψαλιν: μαρεν-ῶος ἔθεν οὐῆλος: ἔε πένθοῶς ἡσοῦς Πιχριστος: ἀριοῦναῖ νεμ νενψῆχη.

*Δοξα Πατρι κε Ἰῶ: κε ἄσιῶ ἔπνευματι: κε νῆν κε ἄι κε ic τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἄμην.

*كل الأشياء صنعتها بسر عظيم. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

كملنا في الإيمان المقدس المثلث. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

أهدني إلي استقامتك بالروح المدير. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

*اسيخ اسم الرب ما ذمت موجوداً إلي الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.

إذا ما رتلنا، فنقل بحلاوة، يا ربنا يسوع المسيح، إصنع رحمة مع نفوسنا.

*المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The saint lord Apatir, while he was sleeping, our Savior appeared to him, in the middle of the night.

*Saying "rise and take your sister Irae, and go to Egypt, to be granted the unfading crowns, of martyrdom.

The saint Abba Nahro, was carried on the wings of Michael, from Alexandria to Antioch, to confess to Christ.

*The saint Astunius, while he was hunting, our Savior appeared to him, on the horns of the camel.

And the sign of the cross, crowning his head, so he was granted the unfading crown, of martyrdom.

Πιάσιος κῆρι Πατηρ: ἐτιεφενκοτ ἔθεν πεφκοιτων: ἀπενῶωτηρ οῦονῆφ ἐροφ: ἔθεν τῆφῶι ἁπιεῶωρη.

*Ἐε τωνκ βι ἡῆραῖν τεκῶνι: μαῶενακ ἐτῶωρα ἡχῆμι: ἡτεκερφοριν ἡπιχῶοι ἡατῶοι: ἡτε τμετμαρτηρος.

Πιάσιος ἀπα Παῆρωῶν: ἀμῖχανῆ ταῶοφ ἔχεν νεφτενῆ: ἰσχεν Ρακοτ ῶα Ἀντιῶχια: ἡτεφῶωνηῆ ἁπῆς ἐβολ.

*Πιάσιος ῶταθιος: ἐτι εφῶωρη ἡνῖζων: ἀπενῶωτηρ οῦονῆφ ἐροφ: ἔχεν νενταπ ἁπιεῶοῶλ.

Ἐρε πῖμῖνι ἡτε πῖσταῶρος: οἱ ἡχῶοι ἔχεν τεφῶφε: ἀφερφοριν ἁπιχῶοι ἡατῶοι: ἡτε τμετμαρτηρος.

القديس السيد أبادير فيما هو نائم في قصره ظهر له مخلصنا في نصف الليل.

*قائلا قم خذ أختك إرائي وأمضي إلي إقليم مصر لنوال إكليل الشهادة غير المضمحل.

القديس أبا نهروه حمله ميخائيل علي أجنحته من إسكندرية الي أنطاكية ليعترف بالمسيح.

*القديس أسطانيوس فيما هو يصيد الحيوانات ظهر له مخلصنا علي قرون الإبل.

وعلامه الصليب تكلل رأسه فنال القديس إكليل الشهادة غير المضمحل.

*Suseneios the general, who killed the vampire, and was granted the unfading crown, of martyrdom.

The saints master Justus, Apali and Theoclia, stood before the king, in a great stand.

*So the hypocrite king Diocletian, spoke to them saying, "Who's preventing you, from doing your will."

When he considered their verdict, he sent them to Egypt, where they were granted the unfading crowns, of martyrdom.

*The saint Basilidis, Eusebius and Macarius, refuted the temporal, and went after the eternal.

*CοΥCΕΝΝΙΟC ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:
ΝΗΘΟϚ ΔΕΨΩΤΕΒ ΰΒΕΡΖΕΛΙΑ:
ΔΕΡΦΟΡΙΝ ΰΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩ:
ΝΤΕ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

ΗΙΑCΙΟC ΚΥΡΙ ΙΟΥCΤΟC: ΝΕΰ
ΔΠΑΛΙ ΝΕΰ ΘΕΟΚΛΙΑ: ΔΥΘΖΙ
ΕΡΑΤΟΥ ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΟΥΡΟ: ΔΕΝ
ΟΥΝΙΩΨ ΰΠΑΡΡΗCΙΑ.

*ΔΕΨΑΞΙ ΝΕΰΩΟΥ ΝΞΕ
ΠΙ ΔCΕΒΗC: ΠΙ ΟΥΡΟ
ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟC: ΧΕ ΝΙΰ
ΕΤΕΡΚΩΛΙΝ ΰΰΩΤΕΝ: ΕΕΡ
ΟΥΘΩΒ ΠΑΡΑ ΠΕΤΕΝΟΥΨ.

ΕΤΑΨΔΑΙ ΝΤΟΥΑΝΑΦΟΡΑ:
ΔΟΥΟΥΡΠΟΥ ΕΔΡΗΙ ΕΤΧΩΡΑ
ΝΧΗΜΙ: ΔΕΡΦΟΡΙΝ ΰΠΙΧΛΟΥ
ΝΑΤΛΩ:
ΝΤΕ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

*ΗΙΑCΙΟC ΒΑCΙΛΙΤΗC: ΝΕΰ
ΕΥΦΕΒΙΟC ΝΕΰ ΜΑΚΑΡΙΟC:
ΔΥΖΙΠΘΟ ΝΝΙΠΡΟCΟΥCΗΟΥ:
ΔΥΚΩΨ ΝCΑ ΝΙΨΑΕΝΕΘ.

*الأمير سوسنيوس
هو الذي قتل
المصاصة ونالوا
إكليل الشهادة غير
المضمحل.

القديسين السيد
يسطس وأبالي
وثيوكليا وقفوا أمام
الملك موقفاً عظيماً
علانية.

*فتكلم معهم
الملك المنافق
ديقليانوس قائلاً
من يمنعكم أن
تعملوا خلاف
إرادتكم.

ولما كتب قضيتهم
أرسلهم إلي إقليم
مصر فنالوا إكليل
الشهادة غير
المضمحل.

*القديس
إسيليديس
وأرسابيوس
ومقاريوس رفضوا
الزمنيات وطلبوا
الأبديات.

DEFNAR

Adam:

Come today all you blessed peoples.
Let us praise God with a new song.

Proclaim His salvation all the days
according to the prophetic voices.

For He had compassion on us and revived
us from the old disobedience. Let us glorify
Him for He is our God, the hope of all the
believers.

Therefore, if anyone is in Christ, he is a
new creation, as St. Paul the Apostle said.

Jesus returned to Galilee with the power of
the Holy Spirit, and all were glorifying Him.

He came to Nazareth where He had been
brought up, and went into the synagogue
on the Sabbath day as His custom was.
The book of Isaiah, the great among the
prophets, was handed to Him to read.
When He had opened the book, He found
the place where it is written:

"The Spirit of the Lord is upon Me,
because He sent Me to heal the
brokenhearted, to proclaim liberty to the
captives and recover of sight to the blind,
to set at liberty those who are oppressed;
to proclaim the acceptable year of the
Lord".

Let us entreat Him to confirm us in the holy
orthodox faith through the prayers and
supplications of Bartholomew the Apostle.

بلحن آدم:

تعالوا
كلكم اليوم. أيها الشعوب
المباركة. لنسبح الله.
تسبيحاً جديداً.

بشروا بخلاصه كل الأيام. كالصوت
النبوي.

لأنه تحنن علينا. وجددنا من عتق
المخالفة. فلنمجده لأنه إلهنا. رجاء كل
المؤمنين به.

لأن كل ما هو بالمسيح يسوع فهو
خليقة جديدة. كقول بولس الرسول.

فرجع يسوع إلى الجليل. بقوة الروح
القدس. والجميع كانوا يمجّدونه.

وجاء إلى الناصرة. حيث تربي. فدخل
المجمع. في السبت كعادته.

فدفع إليه سفر أشعيا عظيم الأنبياء.
ليقرأ فيه.

فلما فتح السفر. وجد الموضوع المكتوب
فيه.

أن روح الرب عليّ. لذلك مسحني
بدهن الفرخ.

وأرسلني لأبشر المساكين.
والمأسورين بالأطلاق.

وبالنظر للعميان. وأرسل المنسحقين
في الحرية. وأكرز بسنة مقبولة.

فلنتضرع نحوه. لكي يثبتنا على
الإيمان المقدس الأرثوذكسي. بصلوات
وطلبات برثولماوس الرسول.

WATOS:

We worship the good Father, His Son Jesus Christ, and the Holy Paraclete, the Holy Trinity the consubstantial (in one essence).

O Lord our God, Your works are exceedingly great. You made everything with true wisdom.

You visited the earth and watered it, thus its fruits multiplied abundantly. You filled the rivers with waters to their limits in due time.

Bless O Lord my God the crown of this year with goodness according to Your great mercy.

It is fitting to praise You in Zion, O God, and vows shall be rendered to You in Jerusalem.

In an acceptable good time I listen to you, and in the day of salvation I support you.

O our God, now came the acceptable time and the holy day of salvation has reached us.

Let us have full patience and if we fulfill God's will we shall receive from Him the promises.

Pray to the Lord on our behalf O Bartholomew the Apostle and the righteous Job, that He may forgive us our sins. Amen.

بلحن واطس:

نسجد للأب الصالح. وأبنة يسوع المسيح. والروح البارقليط. الثالث القدوس الواحد في الجوهر.

كمثل ما عظمت أعمالك أيها الرب إلهنا. خلقت كل شئ بحكمه حقيقية.

تعاهدت الأرض وروبتها. وهكذا أكثرت بعظم غناء. وملأت الأنهار مياها كحدها وزمانها.

بارك يا إلهي إكليل هذه السنة بصلاحك يارب كعظيم رحمتك.

يحق لك التسبيح. في مدينة صهيون. وتوفى لك النذور في اورشليم.

في زمن صالح مقبول. أنا أسمع لك. وفي يوم الخلاص أعينك. ها هوذا يا الله الآن. زمن مقبول قد صار. وها اليوم المقدس. الذي للخلاص أدركنا.

فلنصبر بصبر كامل. وإذا ما صنعنا إرادة الله. فنحن نقبل منه المواعيد.

أطلبنا من الرب عنا يا برثولماؤس الرسول وأيوب للصديق البار. ليفقر لنا خطايانا. آمين.

Philopater Mercurius, went to Persia, and killed Yolyanos, according to Baselios.

*When the holy relics, of Abba Mina of Fayat, were brought to Egypt, our souls rejoiced.

What an indescribable wonder, of Abba Victor the general, that he refused all the riches that, his father prepared for his wedding.

*The beloved Claudius, the friend of Abba Victor, was stapped, in the city of Ansenia.

The saint Philotheus, who killed the bull, which his parents worshiped, until he returned them to the true God.

Φιλοπατηρ Μερκουριος: αϥϥεναϥ εϥρηι ενιΠερσις: αϥϥαρι ελονϥδιανος: κατα πϥαχι υΒασιλιος.

*Απα Μινα ντε νιΦαιατ: αϥεϥ εϥρηι εϥχωρα ηΧηαι: απεϥλϥαψανον εϥϥ: † υϥπονηοϥ ηνενψϥχη.

Ω †ϥϥρηι νατϥαχι υμοο: ητε απα Βικτωρ πιϥτρατιλατης: ϥε αϥεϥιϥο ηνιϥρημα τηροϥ: ετα πεϥιωτ τητοϥ ητεϥϥελετ.

*Πιϥοϥμενριϥ Κλαϥδιος: οτοϥ πϥϥρηρ ηαπα Βικτωρ: αϥερλοϥχιζιν υμοοϥ: δεν † πολιϥ Δντινωοϥ.

Πιαϥιοϥ Φιλοθεοο: ηθοοϥ αϥδωτεβ υπιμασι: ετερε νεϥιο† ϥεϥϥι υμοοϥ: ϥαητεϥταϥωοϥ εα Φ† υμηι.

محب الاب مرقوريوس مضي الي الفرس وقتل يوليانوس كقول باسليوس.

*أبا مينا البياضي أحضروه إلي إقليم مصر وجسده المقدس فرح نفوسنا.

يا للعجوبة غير الموصوفة التي لأبا يقطر الأمير فإنه رفض جميع الأموال التي دفعها أبوه لعرسه.

*المحبوب أفلاديوس صديق أبا يقطر طعنوه في مدينة أنصنا.

القديس فيلوثيريوس هو الذي قتل العجل معبود أبويه حتى ردهما إلي الإله الحقيقي.



ALL MARTYRS DOXOLOGY

George of Melta, Theodore the general, Philopater Mercurius, Abba Mina of Fayat.

Σεωρσιος πιλλελι-
τον: θεοδωρος
πιστρατιλατης: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: απο υηνα ντε
μιφαιατ.

جرجس

الملطي ثيودوروس
الأمير محب الأب
مرقوريوس أب مينا
البياضي.

*George of Melta, took all of his riches, and came to the city of Soor, to king Dadianos.

*Σεωρσιος πιλλελιτον: αριδι
νηδανηω νηρημα: αριφεναρι
ωα σωρ τβακι: ωα ποτρο
Δαδιανος.

*جيورجيس
الملطي أخذ أموالاً
كثيرة ومضى إلي
مدينة صور إلي
الملك داديانوس.

When he saw the idols, and people worshipping them, he gave all his riches to the poor, and became a chosen martyr.

εταρινατ ενιδωλον: ερε
νιρωμι ωεωμι υμωον: αριχωρ
υπετενταρι νηριηκι: αριωπι
νσωτι υμαρτηρος.

فلما رأى الأصنام
والناس يعبدونها
فرق كل ماله علي
المساكين وصار
شهيدا مختاراً.

*Theodore the general, went to Eucaita, killed the dragon, and saved the sons of the widow.

*εοδωρος πιστρατιλατης:
αριφεναρι ερηι εεργχητος:
αριθωτεβ υπιδρακων:
αρινορευ ημιωηρι ντε τχηρα
νςζιαι.

*ثيودوروس الأمير
مضى إلي
أوخيطس وقتل
التنين وخلص أولاد
المرأة الأرملة.



RAISING OF INCENSE

THE VERSES OF THE
CYMBALS

While the Priest offers incense, the congregation says The Verses of the Cymbals: *وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع الناقوس:*

On Sunday, Monday and Tuesday, start with: *في أيام الأحاد والأثنين والثلاثاء تبدأ بالآتي:*

Come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Αωινη μαρενοτωτ: ητ-
τριας σθ: ετε φωτ νεω
Πωηρι: νεω Πιπωα εσθ.

تعالوا
فلنسجد
لثالث
القدوس الذي هو
الأب والإبن والروح
القدس.

*We, the Christian people, for this is our true God.

*Ανον θα νιλος: ηχριστιανος:
φαι ταρ πε πεννοτ:
ηλληθινοσ.

*نحن الشعوب
المسيحيين لأن
هذا هو الهنا
الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ορον οργεελπις ηταν: θεν οη
εσθ Μαρια: ερε φτ ναι ναν:
ζιτεν νεσπρεσβια.

لنا رجاء في
القديسة مريم، الله
يرحمنا بشفاعتها.

On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with: *وفي باقى الأيام (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) تبدأ بالآتي*

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Then continue by:

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

*Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

*Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Πενοῶντων ἁφιωτ νευ Πωηρι
νευ Πίπνα εῶν: τ̅τ̅ριας εῶν:
ἵνομογοςιος.

*Χερε τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅: π̅η̅ι̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅-
α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς: χ̅ε̅ρε̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς:
ε̅τα̅ς̅μ̅ε̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ω̅τ̅η̅ρ̅.

Κμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε τ̅ροῦπι:
ζι̅τε̅ν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅η̅ς̅το̅ς̅ Π̅ο̅ς̅:
ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅ν̅ νευ̅ ν̅ι̅μ̅ο̅ν̅ω̅ι̅: νευ̅
ν̅ι̅ς̅ι̅τ̅ νευ̅ ν̅ι̅κα̅ρ̅πο̅ς̅.

*Χερε νε Ἐαριὰ: τ̅β̅ροῦπι
εῶνεσως: θ̅η̅ ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ν̅α̅ν̅:
ἁ̅φ̅ι̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅.

Χερε νε Ἐαριὰ: ζ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅χε̅ρε̅
ε̅φ̅ο̅τ̅α̅β̅: Χ̅ε̅ρε̅ ν̅ε̅ Ἐ̅α̅ρ̅ι̅ὰ̅: ἁ̅μ̅α̅τ̅
ἁ̅φ̅η̅ εῶν

*Χερε Μιχαηλ: π̅α̅ρ̅χ̅η̅-
α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς: χ̅ε̅ρε̅ Γ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅: π̅ι̅-
ε̅α̅ι̅ω̅ε̅ν̅νο̅τ̅ε̅ι̅.

نسجد للآب والإبن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوي في
الجوهر.

*السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

ثم يكمل:

بارك إكليل هذه
السنة بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع
والزرع والأثمار

*السلام لك يا
مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس.
السلام لك يا مريم
أم القديس.

*السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام لغبريال
المبشر.

*The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

Lift away Your wrath from us, and deliver us from inflation, and from the snares of demons, O Giver of good things.

*We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

*Πη̅ε̅τ̅ε̅χ̅ε̅ζ̅ω̅χ̅ ν̅α̅ζ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅:
ν̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ε̅ ε̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅
μ̅α̅τ̅α̅ς̅θ̅ω̅ν̅: νευ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ς̅ω̅ν̅ς̅
β̅ο̅λ̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ν̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅
μ̅α̅μ̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ω̅ν̅.

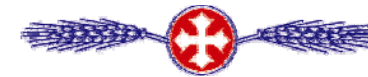
Ὡ̅λι̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅χ̅ων̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅ρον̅:
ν̅α̅ζ̅ω̅ε̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅ ο̅τ̅θ̅β̅ων̅: νευ̅
ν̅ι̅φ̅α̅ω̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅: ὦ̅ φ̅ρ̅ε̅ε̅τ̅
ἵ̅ν̅ι̅ὰ̅ς̅α̅θ̅ο̅ν̅.

*Π̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅ε̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ν̅ ν̅α̅ε̅:
τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ο̅ δ̅ι̅ς̅ι̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅: ζ̅ω̅ς̅
α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ἁ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅ι̅: ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἵ̅ν̅α̅ι̅.

*المتضايقين
خلصهم
والمسافرين ردهم
والمربوطين حلهم
الراقدين نرحمهم.

إرفع غضبك عنا.
ونجنا من الغلاء ومن
فخاخ الشياطين يا
معطي الخيرات.

*نسيحه ونمجده
ونرفعه بالأكثر
كصالح ومحب
البشر إرحمنا
كعظيم رحمتك.



DOXOLOGY

Sing unto the Lord
a new song, O
people who love
Christ our God, for
He visited us with
His salvation, as a
good One and Lover
of mankind.

*We ascribe praise
unto You, with voices
of glorification, O our
good Savior, confirm
us unto the end.

Grant us O Lord
Your peace, and
save us from the
hands of our
enemies, humiliate
their counsel, and
heal our sicknesses.

*Bless the crown of
the year, with Your
goodness O Lord,
the rivers and the
fountains, the plants
and the fruits.

Bless us in our work,
with Your heavenly
blessings, and send
unto us from on high,
Your grace and Your
goodness.

Ὡς ἐπὶ δὲν οὐρανῶν
ἄνθρωποι: ὠνιλαος ἄνθρωποι
Πατριάρχων: ἕως
ἀρχαγγέλων δὲν περὶ ἡμῶν:
ὡς ἀγαθὸς οὐρανῶν ἄνθρωποι.

*Την ὄψιν ἡμῶν ἁγίων ἀποστόλων:
δὲν ἑκείνων ἡμεῶν ἁγία:
πεντηκότης ἡ ἀγαθὸς:
ματῶν ἡμεῶν ἁγίων.

Ὅσοι ἡμῶν ἡσυχία ἡμεῶν:
ἡσυχία δὲν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡσυχία: ἡσυχία ἡμεῶν:
οὐρανῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

*Ὅσοι ἐπιχρῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Ὅσοι ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

سبحوا الرب
تسبيحاً
جديداً أيها الشعوب
محبو المسيح إلهنا.
لأنه قد تعهدنا
بخلصه كصالح
ومحب البشر.

*نرسل لك التسبيح
بأصوات التمجيد يا
مخلصنا الصالح ثبتنا
إلى الإنقضاء.

أعطنا يا رب سلامك
ونجنا من أيدي
أعدائنا وأذل
مشورتهم وأشرف
أمراضنا.

*بارك يا رب إكليل
السنة بصلاحك.
الأنهار والينابيع
والزروع والأثمار.

باركنا في أعمالنا
ببركتك السمائية.
وأرسل لنا من علوك
نعمتك وخيراتك.

Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the heav-
enly orders.

*Hail to John the
great forerunner. Hail
to the priest, the
cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and
fathers, the apostles.
Hail to the disciples
of our LORD Jesus
Christ.

*Hail to you, O mar-
tyr. Hail to the evan-
gelist. Hail to the
apostle, St. Mark, the
beholder-of-God.

Hail to St. Stephen,
the first martyr. Hail
to the blessed arch-
deacon.

*Hail to you, O mar-
tyr. Hail to the coura-
geous hero. Hail to
the victorious my lord
the prince, St.
George.

Χερε Πιχερωνβιμ: Χερε
Πισεραφιμ: χερε νιτασμα τη-
ρον: νεποτρανιον.

*Χερε Ιωα: πινιωτ ἡπροδ-
ρομος: χερε Πιοτηνβ:
περτυσενης ἡεμμανουηλ.

Χερε ναβς ἡιοτ: ἡαοστολος:
Χερε νια-θητης: ἡτε Πενδς
ἡς Πχς.

*Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος: χερε πιαρσελις-
της: χερε πιαποστολος:
Μαρκος πιαεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιαορπ
ἡμαρτρος: χερε πιαρχη-
διακων: ουορτ ἡμαρωοτ.

*Χερε νακ ὦ πιαρτρος: χερε
πιαωιχ ἡσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: παδς ἡοτρο
Σεωρσιος.

السلام للشيرويم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمة
السمائين.

*السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

*السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر الاله

السلام
لاستفانوس، أول
الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام لابن
الجهاد. سيدي
الملك جورجوس.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopateer Mercurius,

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος.

*Χερε νακ ω πιμαρ-
τηρος: χερε πιρωιχ
ἠσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
απα Μηνά ἠτε Μιφαιατ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: Γεοργιος ἠτε
Ρακοτ.

*Χερε νακ ω πιμαρ-
τηρος: χερε πιρωιχ
ἠσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
αββα Πασηνονα πιμοναχος

Χερε νενιοτ ἠδικεος:
εταρωεπ ἠκαρθ εθβε
Πχς: χερε νι αθλοφορος: νι-
μαρτηρος ἠτε Ναγραν

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريوس.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرى.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. بشنونة
الراهب.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا فى المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

*Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ek-hmeem.

*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

*That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, and saved us.

*Χερε νενιοτ ἠδικεος:
εταρωεπ ἠκαρθ εθβε
Πχς: χερε νι αθλοφορος: νι-
μαρτηρος ἠτε Χιμη.

*Χερε πενωτ αββα Αντ-
ωνιος: πιθηνε ἠτε τ-
μετωναχος: χερε πενωτ
αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε
Πχς.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἠτε τ-
θεοτοκος εθν Μαρια: Πβοικ
ἠριζμοτ ναν: ἠπιχω εβολ ἠτε
νεννοβι.

*Εθρενηωσ εροκ: νεω
Πεκιωτ ἠαγαθος: νεω Πιπνα
εθν: χε ακι ακωτ ἠμων.

*السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا فى المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أحميم.

*السلام لآبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهينة. السلام
لابينا أنبا بولا حبيب
المسيح.

بشفاعة والدة
الاله، القديسة
مريم، يارب إنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

*لكى نسبحك مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لآنك أتيت
وخلصتنا، يارب
إرحمنا.

